



puerta de sefarad gateway to sepharad

PARATI **MADRID** FOR YOU

*i*MADRID!



MADRID PARA TI **puerta de sefarad**

Madrid es una ciudad abierta donde cada visitante encuentra su camino, su ruta, sus raíces. Te brindamos la posibilidad de realizar un circuito por las calles y plazas del antiguo Madrid hebreo, información útil sobre qué visitar, dónde comer casher, la actualidad de la comunidad judía de Madrid y sus actividades especiales.

Madrid is a friendly city where visitors are free to find their way, their path, and their roots. We offer you suggestions for exploring the streets and squares of the former Jewish quarter, useful information about what to visit, where to eat kosher food, and news about the Jewish community of Madrid and the special activities organised.

QUÉ VER / WHAT TO SEE

SEFARAD AYER Y HOY / SEPHARAD THEN AND NOW

La comunidad judía de Madrid es tan antigua como la propia ciudad y se remonta al siglo IX, si bien la primera referencia que se conoce de la existencia de los judíos en Madrid es del año 1053. En el siglo XI tanto la comunidad judía como su cultura vivieron una época dorada y durante los siglos XIII y XIV se produjo un importante crecimiento de la población judía madrileña. Sin embargo el Fuero de Madrid de 1202 ya hace referencia a los judíos madrileños como minoría que no estaba bien considerada, razón por la que estaban obligados a residir en la judería. Ofrecemos al visitante un circuito que permite descubrir los barrios y calles que ocuparon los judíos que eligieron Madrid como residencia y centro de sus actividades.

Madrid's Jewish community is as old as the city itself and dates back to the 9th century, although references to the existence of a Jewish community in Madrid are first found in 1053. The 11th century was the golden age of the Jewish community and culture in Madrid, and during the 13th and 14th centuries the city's Jewish population grew exponentially. However, the 1202 city charter referred to the Jewish population in Madrid as a minority that was held in fairly low esteem, and in fact Jews were forced to live in their own quarter, known as the *judería*. We offer visitors a tour of the neighbourhoods and streets where the Jews of Madrid once lived and worked.

1 JUDERÍA VIEJA OLD JEWISH QUARTER

A partir de 1085 surge la que hoy conocemos como "judería vieja" de Madrid situada en las inmediaciones del actual Teatro Real y de la calle del Arenal. Ocupaba apenas una veintena de casas agrupadas en cuatro manzanas que tenían forma irregular. Junto a la judería estaba el cementerio situado en lo que hoy es la Plaza de Oriente.

The "Old Jewish Quarter of Madrid" began to emerge in 1085, near the present-day Teatro Real and Calle del Arenal. At the time, it comprised no more than twenty or so houses spread across four irregular shaped blocks. Next to the judería was the cemetery, located in what is now Plaza de Oriente.

2 JUDERÍA NUEVA NEW JEWISH QUARTER

Tres siglos después y a raíz de la peste negra los judíos tuvieron que establecerse en la llamada "judería nueva" ubicada junto al Campo del Rey – Plaza de la Armería – donde actualmente se encuentra la Catedral de la Almudena. La judería estaba formada por una veintena de casas y una sinagoga distribuidas en media docena de manzanas. Los trabajos arqueológicos realizados junto al Palacio Real y la Catedral de la Almudena confirman la existencia en el siglo XIV de la judería nueva en este lugar. Otros documentos inciden en que la judería y su sinagoga estuvieron en las proximidades del llamado "Campo del Rey" cerca de la Catedral de la Almudena. La Plaza de Ramales, la de Santiago y la calle Bailen fueron también zonas de asentamiento de judíos conversos de alto estatus.

Three centuries later, bubonic plague forced the Jews to relocate to the "New Jewish Quarter" beside the Campo del Rey – Plaza de la Armería – where the Almudena Cathedral now stands. The new Jewish quarter comprised some twenty houses and a synagogue and occupied half a dozen blocks. The archaeological excavations carried out next to the Royal Palace and the cathedral confirm the existence of the new quarter on this spot in the 14th century, while other records show that the Jewish quarter and synagogue were located near the so-called Campo del Rey next to the Almudena Cathedral. Plaza de Ramales, Plaza de Santiago and Calle Bailen were also areas where high-ranking Jewish converts lived.

3 LAVAPIÉS

Se ha señalado que en el mismo lugar donde hoy se encuentra la Iglesia de San Lorenzo hubo una antigua sinagoga y se

ha sugerido que el antiguo cementerio aparecido en las inmediaciones de la calle del Salitre podría ser judío, puesto que no se han encontrado cruces ni otros símbolos propios de la cristiandad. No obstante nos faltan fuentes documentales que confirmen el pasado judío del barrio de Lavapiés.

We know that a synagogue once stood on the site now occupied by the Church of San Lorenzo and it has also been suggested that the old cemetery discovered near Calle del Salitre might have been Jewish because no crosses or any other Christian symbols have been found. However, there is still not enough evidence to confirm that Lavapiés was once a Jewish neighbourhood.

4 CENTRO SEFARAD ISRAEL SEFARAD ISRAEL CENTRE

A pocos metros de la Plaza de Oriente se sitúa el Palacio de Cañete, (Calle Mayor, 69), que se comenzó a construir a finales del siglo XVI. Este palacio de clara influencia herreriana es la sede de Sefarad-Israel, una institución de gran valor simbólico. Nace en 2006 con vocación de ser un espacio común para la cultura judía y cuyo objeto es difundir el rico legado histórico sefardí y la realidad política, económica, social y cultural de las comunidades judías en el mundo de hoy y servir de puente entre España, Israel y la cultura judía. Surge del acuerdo entre el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, la Comunidad de Madrid y el Ayuntamiento de Madrid. En su jardín se levanta el monumento a la reina Esther.

Just a few metres from Plaza de Oriente lies the Cañete Palace, (Calle Mayor, 69), which was begun at the end of the 16th century. Built in the Herrerian architectural style, today the palace houses Sefarad-Israel, an institution of great symbolic importance



which opened in 2006 as a venue for Jewish culture. Its mission is to promote the rich Sephardic historical legacy, provide information on the political, economic, social and cultural situation of different Jewish communities around the world, and act as a bridge between Spain, Israel and the Jewish culture. The institution was founded under the auspices of an agreement between the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, the Regional Government of Madrid and Madrid City Council.
+info: www.casasefarad-israel.es

5 MONUMENTO A LAS VÍCTIMAS DEL HOLOCAUSTO MONUMENT TO THE VICTIMS OF THE HOLOCAUST

Se inaugura en 2007 gracias al Ayuntamiento de Madrid y a la Comunidad Judía de Madrid para honrar la memoria de las víctimas del Holocausto. Se encuentra en el Jardín de las Tres Culturas del Parque Juan Carlos I. Fue diseñado por el artista Samuel Nahon y el arquitecto Alberto Stisin.

Officially inaugurated in 2007 by Madrid City Council and the Jewish Community of Madrid, this monument pays tribute to the victims of the Holocaust. It is located in the Garden of the Three Cultures in Juan Carlos I Park and was designed by artist Samuel Nahon and architect Alberto Stisin.

6 MUSEO DE HISTORIA DE LA COMUNIDAD JUDÍA DE MADRID MUSEUM OF HISTORY OF THE JEWISH COMMUNITY OF MADRID

En 2007 y con ocasión del 90 aniversario de la primera sinagoga abierta en Madrid tras el final de la Inquisición española, la

Comunidad Judía de Madrid inauguró su Museo de Historia. Ofrece información sobre la historia reciente de la Comunidad judía en Madrid y en España mediante fotografías, documentos y publicaciones. El visitante rescata la memoria de lo que ha sido el regreso de los judíos a España tras 400 años de ausencia. Es imprescindible concertar una cita previa en la Secretaría de la Comunidad (ver Información útil).

The Jewish Community of Madrid inaugurated its history museum in 2007, coinciding with the 90th anniversary of the opening of the first synagogue in Madrid since the days of the Spanish Inquisition. With its collection of photographs, documents and published materials, it provides information about the recent history of the Jewish community in Madrid and in Spain. Visitors are reminded of what it was like for Jews to return to Spain after an absence of some 400 years. Viewing is by appointment only, which can be booked at the Jewish Community Office (see section entitled Useful Information).
+info: www.cjmadrid.org

7 MONUMENTO AL DOCTOR ÁNGEL PULIDO MONUMENT TO DOCTOR ÁNGEL PULIDO

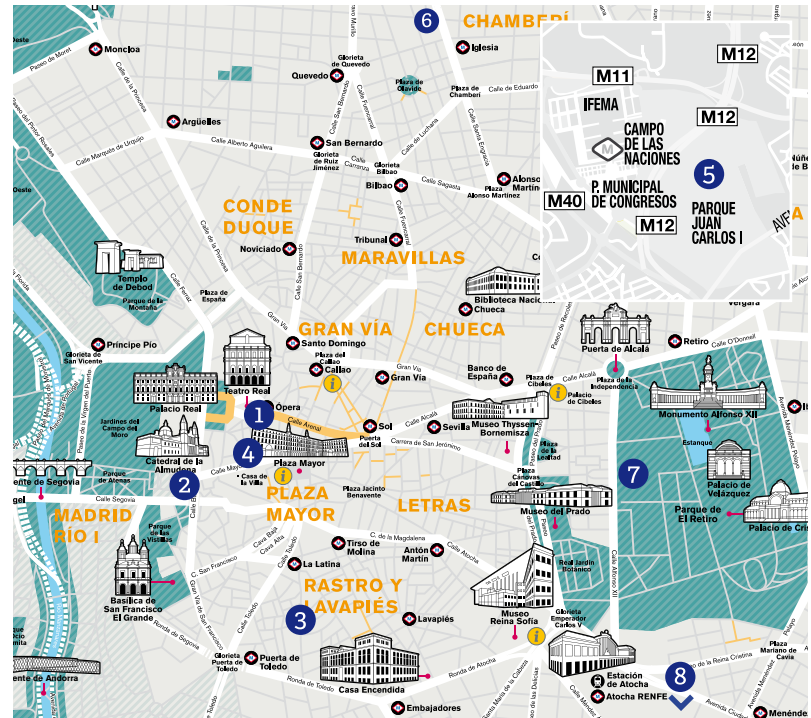
En el parterre del parque de El Retiro se encuentra el monumento al Doctor Pulido, que a principios de siglo dedicó tanto esfuerzo a estrechar los vínculos entre la comunidad sefardí y España.

The parterre in El Retiro Park is the location of the monument to Doctor Pulido, remembered for his tireless efforts at the beginning of the 20th century in establishing ties between the Sephardic community and Spain.

8 JUDERÍAS DE SEGOVIA Y TOLEDO JEWISH QUARTERS OF SEGOVIA AND TOLEDO

A media hora de Madrid en tren de alta velocidad, ambas ciudades, declaradas Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, conservan la arquitectura de sus antiguas juderías. Son ejemplos sobresalientes del arte mudéjar las sinagogas de Samuel ha Levi (del Tránsito) y Mayor (Santa María la Blanca) de Toledo, hoy reconvertidas en museo, y la vieja sinagoga Mayor de Segovia, hoy iglesia del Corpus Christi.

Just half an hour from Madrid by high-speed train, both of these UNESCO World Heritage cities have preserved the architecture of their old Jewish quarters. In Toledo, the Samuel Ha-Levi synagogue (also known as the Tránsito) and the main synagogue (also known as Santa María la Blanca), both now converted into museums, and in Segovia the old main synagogue (now the Church of Corpus Christi) offer fine examples of Mudejar architecture.



Información Turística / Tourist Information ☎ +34 91 454 44 10

@ turismo@esmadrid.com

🕒 Lun-dom / Mon-Sun 9:30-20:30 h

🌐 www.esmadrid.com

NO TE PIERDAS / DON'T MISS

JANUCA EN MADRID HANUKKAH IN MADRID

Desde el año 2008 Madrid celebra en sus calles la fiesta de las luces, Januca. El Alcalde de Madrid junto a las autoridades de la Comunidad Judía de Madrid y de Sefarad-Israel protagonizan el encendido de las velas en una jornada festiva con música y las tradicionales peonzas y buñuelos.

Since 2008 the streets of Madrid have played host to Hanukkah celebrations, the Festival of Lights. The mayor of Madrid and dignitaries from the Jewish Community of Madrid and Sefarad-Israel take part in the lighting of the candles on a day full of festive atmosphere with music and traditional *peonzas* (spinning tops) and *buñuelos* (fluffy profiteroles).
+info: www.casasefarad-israel.es

DÍA EUROPEO DE LA CULTURA JUDÍA EUROPEAN DAY OF JEWISH CULTURE

Con motivo del Día Europeo de la Cultura Judía que cada año se celebra en el mes de septiembre, Centro Sefarad-Israel organiza conciertos de música en homenaje a los principales compositores judíos, como Rosowsky, Vainberg, Shostakovich, etc. Además, la Comunidad Judía de Madrid celebra una jornada de puertas abiertas.
www.cjmadrid.org

To mark the European Day of Jewish Culture, celebrated each year in September, the Sefarad-Israel Center organises a series of concerts that pay tribute to great Jewish composers such as Rosowsky, Vainberg, Shostakovich.
+info: www.casasefarad-israel.es
The Jewish Community in Madrid also holds an Open Day.

INFORMACIÓN PRÁCTICA USEFUL INFORMATION

A continuación se relaciona una serie de establecimientos en Madrid, seleccionados por La Comunidad Judía y Sefarad-Israel, con servicios y productos especiales para disfrutar de una completa estancia en la ciudad:

The following establishments in Madrid, selected by the Jewish Community of Madrid and Sefarad-Israel, offer special services and products to ensure that visitors make the most of their stay in the city:

COMUNIDAD JUDÍA DE MADRID JEWISH COMMUNITY OF MADRID

- ✳ Balmes,3
- ☎ (+34) 91 591 31 31
- 📍 IGLESIA
- 🌐 www.cjmadrid.org

CENTRO SEFARAD ISRAEL SEFARAD-ISRAEL CENTER

- ✳ Mayor, 69
- ☎ (+34) 91 391 10 02
- 📍 ÓPERA
- 🌐 www.casasefarad-israel.es

RESTAURANTES CASHER KOSHER RESTAURANTS

LA ESCUDILLA. Comida típica sefardí / Typical Sephardic food

- ✳ Santísima Trinidad, 16
- ☎ (+34) 91 445 73 80
- 📍 ALONSO CANO

RESTAURANTE PARA GRUPOS Y CATERING DE LA COMUNIDAD JUDÍA DE MADRID JEWISH COMMUNITY OF MADRID

RESTAURANT FOR GROUPS AND CATERING SERVICE

- (previa reserva) / (reservation required)
- ✳ Balmes, 3
- ☎ (+34) 91 277 24 61
- ☎ (+34) 616 163 135
- ☎ (+34) 619 658 370
- 📍 IGLESIA
- 📧 kosherkingdomspain@gmail.com

VENTA DE PRODUCTOS CASHER SHOPS SELLING KOSHER PRODUCTS

BABY DELI

- Comestibles / Food products*
- ✳ Lagasca, 54
- ☎ (+34) 91 576 38 10
- 📍 SERRANO / VELÁZQUEZ
- 🌐 www.babydeli.es

BOUTIQUE DEL PAN ORIO

- Panadería / Bakery*
- ✳ Bravo Murillo, 29
- ☎ (+34) 91 445 87 80
- 📍 CANAL

CARNICERÍA ELÍAS

- Carnes y comestibles / Meat and food products*
- ✳ Calle Viriato 35
- ☎ (+34) 91 446 7847
- 📍 IGLESIA

CARNICERÍA SHALOM

- Carnes y comestibles / Meat and food products*
- ✳ Medellín, 13
- ☎ (+34) 91 445 52 96
- 📍 ALONSO CANO

EL CORTE INGLÉS DE CASTELLANA

- Comestibles / Food products*
- ✳ Raimundo Fernández Villaverde, 79
- ☎ (+34) 914 18 88 00
- 📍 NUEVOS MINISTERIOS
- 🌐 www.elcorteingles.es

MAKOLET KASHER

- Comestibles / Food products*
- ✳ Añastro, 21

- ☎ (+34) 91 766 95 67
- 📍 MANOTERAS

TASTE OF AMERICA

- Comestibles / Food products*
- ✳ Serrano, 149
- ☎ (+34) 91 411 46 42
- 📍 REPÚBLICA ARGENTINA
- 🌐 www.tasteofamerica.es

HOTELES Y SALONES HOTELS AND VENUES

*Que pueden ofrecer catering casher
Which cater to kosher diets*

HOTEL FOXÁ M-30

- ✳ Serrano Galvache, 14
- ☎ (+34) 91 384 04 00
- 🌐 www.hotelesfoxa.com

HOTEL INTERCONTINENTAL

- ✳ Paseo de la Castellana, 49
- ☎ (+34) 91 700 73 00
- 📍 GREGORIO MARAÑÓN
- 🌐 www.madrid.intercontinental.com

HOTEL OCCIDENTAL MIGUEL ÁNGEL

- ✳ Miguel Angel, 29-31
- ☎ (+34) 91 442 00 22
- 📍 GREGORIO MARAÑÓN
- 🌐 www.miguelangelhotel.com

HOTEL VILLAMAGNA

- ✳ Paseo de la Castellana, 22
- ☎ (+34) 91 587 12 34
- 📍 RUBÉN DARÍO
- 🌐 www.villamagna.es

HOTEL THE WESTIN PALACE

- ✳ Plaza de las Cortes, 7
- ☎ (+34) 91 360 80 00
- 📍 SOL / SEVILLA
- 🌐 www.westinpalacemadrid.com

QUINTA DEL JARAMA

- ✳ Carretera de Burgos Km, 26
- ☎ (+34) 91 658 90 24
- 🌐 www.laquintaddejarama.com